

Christian Morgenstern,  
[Al kelkaj]

*tradukita de Willy Nüesch*

Konatas al vi la konsol'  
por kiuj for de l' arenoj: -  
Se ekstere agas la vol',  
eliras el ili - komprenoj.

*Traduko de la Germana poemo "[An einige]" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Etselstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, \*1927-05-09).*

*Arg-142-284 (2013-08-28 18:32:40)*

*La tradukinto Willy Nüesch (Etselstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto <http://www.poezio.net>. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.*

Christian Morgenstern,  
[An einige]

Ihr kennt den Trost, der enttrübt,  
die fern den Schranken: -  
Werden draußen Taten geübt,  
entsenden sie - Gedanken.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-142-283 (2004-02-01 10:23:12)*

*Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.*